Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | przez które ― wtedy świat wodą zatopiony zginął. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | z powodu których wtedy świat wodą który został zatopiony zginął |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przez nie\* ówczesny świat zalany wodą zginął,\*\*[\*przez nie, δι᾽ ὃν, P (VI), tj. przez Słowo; przez nie, δι᾽ ὧν, 𝔓 72 (III/IV) א , tj. przez wodę za sprawą Słowa, zob. 10 6:11;10 7:11; 680 3:6L.][\*\*10 7:18-23; 470 24:38-39; 670 3:20] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | z powodu których (ten) wtedy świat wodą zatopiony zginął; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | z powodu których wtedy świat wodą który został zatopiony zginął |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez nie ówczesny świat — zalany wodą — zginął. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez które ówczesny świat, zalany wodą, zginął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlaczego on pierwszy świat wodą będąc zatopiony, zginął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przez które świat, który, naonczas zatopiony wodą, zginął. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i przez nią ówczesny świat zaginął, w wodzie zatopiony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez co świat ówczesny, zalany wodą, zginął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez te wody też ówczesny świat zginął zalany wodą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i przez wodę potopu również została zniszczona. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | że właśnie przez takich ówczesny świat uległ zagładzie, wodą zalany; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten prastary świat został zniszczony także przez wody potopu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przez nie ówczesny świat zginął w klęsce potopu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | через що тодішний світ, потоплений водою, згинув. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z tych powodów, dawniej, świat zniszczył siebie, zostając zatopiony przez wodę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i że za sprawą tych rzeczy ówczesny świat został zatopiony przez wodę i zniszczony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i przez te rzeczy ówczesny świat uległ zagładzie, gdy został zatopiony wodą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | później ukarał świat potopem. |